Dr.Öğr.Üyesi MUHAMMED BAYDERE

Kişisel Bilgiler

E-posta: muhammedbaydere@ktu.edu.tr
Web: https://avesis.ktu.edu.tr//muhammedbaydere
Posta Adresi: KTÜ Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, Ortahisar/Trabzon

Uluslararası Araştırmacı ID'leri
ORCID: 0000-0001-6827-2027
Yoksis Araştırmacı ID: 18975

Eğitim Bilgileri

Doktora, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri Ve Edebiyatı, Türkiye 2016 - 2021
Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngilizce Mütercim Tercümanlık, Türkiye 2013 - 2016
Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim, Türkiye 2007 - 2011

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri
Fransızca, B1 Orta

Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr.Öğr.Üyesi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2023 - Devam Ediyor
Öğretim Görevlisi Dr., Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - 2023
Öğretim Görevlisi, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2014 - 2021
Araştırma Görevlisi, Niğde Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık, 2013 - 2013

Verdiği Dersler

İleri Çeviri - II, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018
İleri Çeviri - I, Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020, 2018 - 2019, 2017 - 2018
Edebi Çeviri, Lisans, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Akademik Çeviri - I, Lisans, 2021 - 2022
Akademik Çeviri - II, Lisans, 2021 - 2022

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **Revisiting Self-Translation and Indirect Translation in Intralingual Context**
Baydere M., Karadağ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.5, sa.2, ss.27-59, 2022 (Hakemli Dergi)

II. **Çalıkuşu'nun Öz-Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, sa.5, ss.314-333, 2019 (Hakemli Dergi)

III. **A New (Mis)Conception in the Face of the (Un)Translatable: 'Terscüme'**
BAYDERE M.
transLogos Translation Studies Journal, cilt.11, ss.92-120, 2018 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Açık Erişim Ne Kadar Açıktır? Çeviribilim Dergilerinde Açık Lisans Kullanımı**
Baydere M.
Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut,Oktay Eser, Editör, Pegem A Yayıncılık, Ankara, ss.123-143, 2021

II. **Kavramsal Sınırların Yeniden Ele Alınması: "Çeviri" Yoluyla "Telif" Olan**
BAYDERE M.
Çeviribilimde Araştırmalar, Seda Taş, Editör, Hiperyayın, İstanbul, ss.149-176, 2019

III. **Geri Çevirilerde Çevirmenin İzini Sürmek**
BAYDERE M.
Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Seda Taş, Editör, Hiperlink, İstanbul, ss.317-346, 2018

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **Makine Çevirisi Kullanımının ve Kalite Algısının İncelenmesi: Türkiye'deki Akademisyenler Üzerine Bir Araştırma**
BAYDERE M., KORKMAZ Ö.
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Türkiye, 25 Eylül 2023

II. **Machine Translation Quality in English–Turkish and Turkish–English Culinary Texts on Social Media: A Human Annotation Study**
BAYDERE M., KARADELİ A. B.
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Türkiye, 25 Eylül 2023

III. **İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizi: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması**
ALİMEN N., BAYDERE M., BOY AKYOL H., ÖNER BULUT S., DOĞRU G., KARADAĞ A. B., ÖNER I.
1. Ulusal Çeviri Teknolojileri Kongresi, İstanbul, Türkiye, 11 Eylül 2023, ss.40-41

IV. **Rethinking Categories of Translation**
Baydere M.
14th IDEA Conference, Studies in English, Trabzon, Türkiye, 6 - 08 Ekim 2021, ss.88

V. **Reşat Nuri'nin "Yazar" ve Çevirmen" Kimlikleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 12 - 13 Aralık 2019, ss.178

VI. **"Açık Erişim" Ne Kadar "Açık"tır?: Açık Erişimin Sınırları**
BAYDERE M.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Türkiye, 18 Ekim 2019, ss.26-27

VII. **Çalıkuşu'nun Diliçi Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.

II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Türkiye, 12 - 13 Nisan 2019, ss.46

VIII. **"Çevirmen"den "Yazar"a ve "Çeviri"den "Telif"e: Türkçede The Great Siege, Malta 1565**
BAYDERE M.
5. Uluslararası Sosyal, Beşeri ve İdari Bilimler Sempozyumu, 25 - 27 Ekim 2018

IX. **The Siege of Malta, 1565 ve Turgut Reis (Son Sefer)'de Çevirmen ve Yazar Kimliklerinin Yansımaları: Ön Çalışma Notları**
BAYDERE M.
7th International Conference on Narrative and Language Studies, Trabzon, Türkiye, 14 - 15 Mayıs 2018

X. **Çevirmenlerin Sesinden Sultan Abdülhamit Dönemini Dinlemek: Türkçede Twenty-Six Years on the Bosphorus**
BAYDERE M.
4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Antalya, Türkiye, 3 - 05 Mayıs 2018

XI. **Finnegans Wake'xxin Türkçe Çevirileri Üzerinden Çevrilebilirlik/Çevrilemezlık Tartışmalarını Yeniden Ele Almak**
BAYDERE M.
Enriching Translation Studies through Rereadings, İstanbul, Türkiye, 28 Mart 2018

XII. **The TurkIsh Ordeal ve Türk'xxün Ateşle İmtihanı'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
BAYDERE M., ÖZTÜRK BAYDERE H.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017

XIII. **The TurkIsh Ordeal ve Türk'ün Ateşle İmtihanı'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**
ÖZTÜRK BAYDERE H., BAYDERE M.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2017, ss.1

XIV. **(Non)Transfer of the Universe of Signification in Interlingual Translation from the Perspective of Semiotics of Translation: The Case of Bartleby the Scrivener in Turkish**
BAYDERE M.
6th International Ktudell Conference on Language, Literature and Culture, Trabzon, Türkiye, 17 - 18 Mayıs 2017

Desteklenen Projeler

Baydere M., Çakmak R. N., TÜBİTAK Projesi, İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Otomatik Altyazı Kalite Değerlendirmesi: Sürdürülebilirlik Odaklı İklim Değişikliğine Dair İçerik Ve Bilgilerin Yayılmasına Yönelik Altyazı Çevirileri Üzerine Bir İnceleme, 2023 - 2024

Baydere M., Yüksel E., TÜBİTAK Projesi, Makine Çevirisi Kullanımının Yabancı Dil Olarak İngilizce Öğrenen Öğrencilerin Yazma Becerilerine Etkisinin İncelenmesi, 2023 - 2024

Baydere M., Bayır M., TÜBİTAK Projesi, Türk Kültürü ve Türk Edebiyatının Çeviri Yoluyla Uluslararasılaşması: İngilizcede İnce Memed I Üzerine Bir Analiz, 2022 - 2023

Baydere M., Korkmaz Ö., TÜBİTAK Projesi, Türkiye'deki Akademik Çevrelerde Makine Çevirisi Kullanımına İlişkin Profil ve Algının Farklı Disiplinler Bağlamında İncelenmesi, 2022 - 2023

Baydere M., Karadeli A. B., TÜBİTAK Projesi, Makine Çevirisi Motorlarının İngilizce-Türkçe ve Türkçe-İngilizce Dil Çiftlerindeki Performanslarının İncelenmesi: Sosyal Medya Metinleri Bağlamında Google Translate, Microsoft Translator ve Yandex. Translate Üzerine Karşılaştırmalı Bir Analiz, 2022 - 2023

Aydemir Ö., Akıncıoğlu U., Baydere M., Çil A., TÜBİTAK Projesi, İngilizce Dilinde Okuduğunu ve Dinlediğini Anlama Durumunun FNIRS ve EEG İşaretleri ile Otomatik Olarak Değerlendirilmesi, 2022 - 2023

Karadağ A. B., Öner I., Öner Bulut S., Alimen N., Baydere M., Doğru G., Boy H., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizine Bütüncül Bir Yaklaşım: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması, 2021 - 2022

Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

transLogos Translation Studies Journal, Editör, 2019 - Devam Ediyor

Bilimsel Kuruluşlardaki Üyelikler / Görevler

Council of Editors of Translation & Interpreting Studies for Open Science , Üye, 2021 - Devam Ediyor , İtalya

Bilimsel Hakemlikler

Journal of Narrative and Language Studies, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2022

Bilimsel Danışmanlıklar

TUBITAK, Bilimsel Projeler İçin Yapılan Danışmanlık, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2022 - Devam Ediyor
TUBITAK, Bilimsel Projeler İçin Yapılan Danışmanlık, Karadeniz Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Türkiye, 2022 - Devam Ediyor

Bilimsel Araştırma / Çalışma Grubu Üyelikleri

Working Group On Publishing Ethics And Policies, Council of Editors of Translation & Interpreting Studies for Open Science, İtalya, https://tisopencouncil.eu/working-groups/, 2021 - Devam Ediyor

Metrikler

Yayın: 20
H-İndeks (WoS): 1

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Katılımcı, Amasya, Türkiye, 2019
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Katılımcı, Kırklareli, Türkiye, 2019
4. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Katılımcı, Antalya, Türkiye, 2018
7th International Conference on Narrative and Language Studies, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2018
Enriching Translation Studies through Rereadings, Katılımcı, İstanbul, Türkiye, 2018
V. BAKEA Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Katılımcı, Sivas, Türkiye, 2017
6TH INTERNATIONAL KTUDELL CONFERENCE ON LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE, Katılımcı, Trabzon, Türkiye, 2017

Burslar

2211-A GENEL YURTİÇİ DOKTORA BURS PROGRAMI, TÜBİTAK, 2017 - Devam Ediyor

Ödüller

Baydere M., Doktora Tez Ödülü, Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz 2022